

Luk

Chapter 23

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.
И уставши све — мноштво њихово, одведоше га пред — Пилата.
[G2532](#) [G0450](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4091](#)

I ustavši njih sve mnoštvo, odvedoše Ga k Pilatu.

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ
почеше пак да-га-оптужују — говорећи, Овог нађосмо да-заводи —
[G0756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2147](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι δίδοναι, καὶ λέγοντα
народ наш, и да-забрањује порез Цезару давати, и да-говори-да-је
[G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G5411](#) [G2541](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3004](#)

ἐαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
он-сам Христос цар је.
[G1438](#) [G5547](#) [G0935](#) [G1510](#)

I počeše Ga tužiti govoreći: Ovog našosmo da oprađuje narod naš, i zabranjuje davati cesaru danak, i govori da je on Hristos car.

3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
— а Пилат га-упита — говорећи, Ти ли-си — Цар —
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.
јудејски? — а одговоривши му, рече, Ти кажеш.
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

A Pilat Ga zapita: Ti li si car judejski? A On odgovarajući reče mu: Ti kažeš.

4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
— а Пилат рече ка — првосвештеницима и — народу,
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#)

Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
Ништа не-налазим кривце на — човеку овом.
[G3762](#) [G2147](#) [G0159](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

A Pilat reče glavarima svešteničkim i narodu: Ja ne nalazim nikakve krivice na ovom čoveku.

5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι Ἄνασειει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ'
— али наваљивали-су, говорећи да Буни — народ, поучавајући по
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0383](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1321](#) [G2596](#)

ὄλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
целој — Јудеји, и почевши од — Галилеје па-до овде.
[G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2193](#) [G5602](#)

A oni navaljivahu govoreći: On buni ljude učeci po svoj Judeji počevši od Galileje dovde.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν;
Пилат пак чувши, упита да-ли-је — човек Галилејац ;
[G4091](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1905](#) [G1487](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1057](#) [G1510](#)

A Pilat čuvši za Galileju zapita: Zar je on Galilejac?

7 καὶ ἐπιγνοῦς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
и сазнавши да из — власти Иродове јесте, посла га
[G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2264](#) [G1510](#) [G0375](#) [G0846](#)

πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
ка Ироду, који-беше и сам у Јерусалиму у тим —
[G4314](#) [G2264](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἡμέραις.
данима.
[G2250](#)

I razumevši da je iz područja Irodovog posla Ga Irodu, koji takođe beše u Jerusalimu onih dana.

8 ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ ἐξ
— а Ирод, видевши — Исуса, обрадова-се веома; јер — од
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ;
дуго времена желео-је да-га-види — због-тога што је-чуо о њему;
[G2425](#) [G5550](#) [G2309](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0191](#) [G4012](#) [G0846](#)

καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
и надао-се неком знаку да-види од њега учињеном.
[G2532](#) [G1679](#) [G5100](#) [G4592](#) [G3708](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1096](#)

A Irod, videvši Isusa, bi mu vrlo milo; jer je odavno želeo da Ga vidi, jer je mnogo slušao za Njega, i nadaše se da će videti od Njega kakvo čudo.

9 ἐπιρῳάτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν
испитивао-га-је пак њега — речима многим; он пак ништа
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3762](#)

ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
му-не-одговарао је.
[G0611](#) [G0846](#)

I pita Ga mnogo koje za šta; ali mu On ništa ne odgovori.

10 εἰσθήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνωσ
стајали-су пак — првосвештеници и — књижевници, силно
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2159](#)

κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
оптужујући га.
[G2723](#) [G0846](#)

A glavari sveštениčki i književnici stajahu, i jednako tužahu Ga.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, «καὶ» ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
понизивши пак га, и — Ирод са — војницима својим,
[G1848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
и наругавши-се, обукавши-га-у хаљину сјајну, посла га — Пилату.
[G2532](#) [G1702](#) [G4016](#) [G2066](#) [G2986](#) [G0375](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#)

A Irod osramotivši Ga sa svojim vojnicima, i narugavši Mu se, obuče Mu belu haljinu, i posla Ga natrag Pilatu.

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος, ἐν αὐτῇ
 постадоше пак пријатељи — — Ирод и — Пилат, у тај
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1722](#) [G0846](#)

τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων; προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ, ὄντες
 — дан међу собом; раније-су-јер — у непријатељству били
[G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G0240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#) [G1510](#)

πρὸς αὐτούς.
 један-према другом.
[G4314](#) [G0848](#)

| I u taj se dan pomiriše Pilat i Irod među sobom; jer pre behu u zavadi.

13 Πιλάτος δὲ, συναλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ
 Пилат пак, сазвавши — првосвештенике и — поглаваре и
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#)

τὸν λαὸν,
 — народ,
[G3588](#) [G2992](#)

| A Pilat sazvaŭši glavare sveštentičke i knezove i narod

14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
 рече ка њима, Довели-сте ми — човека овог, као
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4374](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5613](#)

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν
 да-одвраћа — народ; и ево, ја пред вама испитавши, ништа
[G0654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1799](#) [G4771](#) [G0350](#) [G3762](#)

εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.
 не-нађох на — човеку овом кривице у-чему га-оптуђујете против њега.
[G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0159](#) [G3739](#) [G2723](#) [G2596](#) [G0846](#)

| reče im: Dovedoste mi ovog čoveka kao koji narod oprađuje, i eto ja ga pred vama ispitah, i ne nalazim na ovom čoveku nijednu krivicu što vi na njega govorite;

15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν
 али ни Ирод; вратио-га-је јер њега к нама. и ево, ништа
[G0235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G0375](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3762](#)

ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
 достојно смрти није учињено од-њега.
[G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G4238](#) [G0846](#)

| a ni Irod, jer sam ga slao k njemu; i eto se ne nalazi ništa da je učinio što bi zasluživalo smrt.

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
 казнивши дакле га, пустићу.
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

| Dakle, da ga izbijem pa da pustim.

17 <Ανάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἓνα>.
 Дужан пак беше да-им-пусти њима за-сваки празник једног.
[G0318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)

| A trebaše o svakom prazniku pashe da im pusti po jednog sužnja.

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἴρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
 повикаше пак сви-заједно, говорећи, Уклони овог, а-пусти пак нам —
[G0349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G0630](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#)

Βαραββᾶν!
 Вараву!
[G0912](#)

| Ali narod sav povika govoreći: Uzmi ovog, aпусти nam Varavu;

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον,
 који беше због побуне неке настале у — граду, и убиства,
[G3748](#) [G1510](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5408](#)

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
 бачен у — тамницу.
[G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

| koji beše bačen u tamnicu za neкакvu bunu učinjenu u gradu i za krv.

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν
 поново пак — Пилат им-се-обрати њима, желећи да-пусти —
[G3825](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0630](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.
 Исуса.
[G2424](#)

| A Pilat opet reče da bi on hteo pustiti Isusa.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
 — али викали-су, говорећи, Расни, распни га!
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G0846](#)

| A oni vikahu govoreći: Raspni ga, распни.

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?
 — а трећи-пут рече ка њима, Какво јер зло учини овај?
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3778](#)

οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτόν, ἀπολύσω.
 ништа кривице за-смрт не-нађох на њему. Казнивши дакле га, пустићу.
[G3762](#) [G0159](#) [G2288](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

| A on im treći put reče: Kakvo je dakle on zlo učinio? Ja ništa na njemu ne nađoh što bi zasluživalo smrt; dakle da ga izbijem pa da pustim.

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας, αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι.
 — али наваљивали-су гласовима великим, тражећи да-га разапну.
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0154](#) [G0846](#) [G4717](#)

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.
 И превладаше — гласови њихови, и — првосвештеника.
[G2532](#) [G2729](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#)

| A oni jednako navaljivahu s velikom vikom, i iskahu da se Ga razapne; i nadvlada vika njihova i glavara sveštениčkih.

24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν.
 и Пилат пресуди да-се-испуни — захтев њихов.
[G2532](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0155](#) [G0846](#)

| I Pilat presudi da bude kao što oni ištu.

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσις καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν,
 пусти пак — оног-који-за побуну и убиство бачен-беше у тамницу,
[G0630](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

ὄν ἦτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
 кога тражили-су; а пак Исуса преда — вољи њиховој.
[G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

I pusti onog što iskahu, koji beše bačen u tamnicu za bunu i za krv; a Isusa ostavi na njihovoj volji.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά, τινα Κυρηναῖον,
 И кад га-одвођаху — ухватили Симона неког Кирињанина,
[G2532](#) [G5613](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1949](#) [G4613](#) [G5100](#) [G2956](#)

ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ
 који-је-долазио са њиве, метнули-на њега — крст, да-носи за —
[G2064](#) [G0575](#) [G0068](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4716](#) [G5342](#) [G3693](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.
 Исусом.
[G2424](#)

I kad Ga povedoše, uhvatiše nekog Simona Kirinca koji išaše iz polja, i metnuše na njega krst da nosi za Isusom.

27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἱ
 Ишло-је пак за-њим велико мноштво — народа, и жена, које
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4183](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3739](#)

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
 су-нарицале и плакале-за њим.
[G2875](#) [G2532](#) [G2354](#) [G0846](#)

A za Njim išaše mnoštvo naroda i žena, koje plakahu i naricahu za Njim.

28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς, <ὁ> Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ,
 окренувши-се пак ка њима, — Исус рече, Кћери јерусалимске,
[G4762](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2364](#) [G2419](#)

μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα
 не плачите за мном, него за собом плачите, и за — децом
[G3361](#) [G2799](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4133](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2799](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#)

ύμῶν.
 својом.
[G4771](#)

A Isus obazrevši se na njih reče: Kćeri jerusalimske! Ne plačite za mnom, nego plačite za sobom i za decom svojom.

29 ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,
 Јер гле, долазе дани у које ће-рећи, Блажене — нероткиње,
[G3754](#) [G3708](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4723](#)

καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.
 и — утробе које нису рађале, и дојке које нису дојиле.
[G2532](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5142](#)

Jer gle, idu dani u koje će se reći: Blago nerotkinjama, i utrobama koje ne rodiše, i sisama koje ne dojiše.

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς; καὶ τοῖς βουνοῖς,
тада ће-почети говорити — горама, Падните на нас! и — брдима,
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1015](#)

Καλύψατε ἡμᾶς;
Покријте нас!
[G2572](#) [G1473](#)

| Tada će početi govoriti gorama: Padnite na nas; i bregovima: Pokrijte nas.

31 ὅτι εἰ ἐν <τῷ> ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ, τί
Јер ако са — сировим дрветом ово чине, са — сувим, шта
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3584](#) [G5101](#)

γένηται?
ће-бити?
[G1096](#)

| Jer kad se ovako radi od sirovog drveta, šta će biti od suvog?

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
Вођаху пак и друга два-злочинца два, са њим да-се-погубе.
[G0071](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G2557](#) [G1417](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0337](#)

| Vođahu pak i druga dva zločinca da pogube s Njim.

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
И кад дођоше на — место — звано Лобања, тамо
[G2532](#) [G3753](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)

ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν
распели-су га, и — злочинце, једног — са десне, а-другог
[G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3739](#)

δὲ ἔξ ἀριστερῶν.
пак са леве.
[G1161](#) [G1537](#) [G0710](#)

| I kad dođoše na mesto koje se zvaše kosturnica, onde razapeše Njega i zločince, jednog s desne strane a drugog s leve.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί
— а Исус говорао-је, Оче, опрости им, не јер знају шта
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#)

ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.
чине. делећи пак — хаљине његове, бацише коцку.
[G4160](#) [G1266](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

| A Isus govoraše: Oče! Oprosti im; jer ne znadu šta čine. A deleći Njegove haljine bacahu kocke.

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες,
и стајао-је — народ и-гледао. ругали-су-се пак и — поглавари,
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)

λέγοντες, Ἴλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός,
говорећи, Друге спасе, нека-спасе себе ако је-овај — — Христос,
[G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
— Божији — Изабраник.
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1588](#)

I narod stajaše te gledaše, a i knezovi s njima rugahu Mu se govoreći: Drugima pomože, neka pomogne i sebi, ako je on Hristos, izbranik Božji.

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος
ругали–су–се пак њему и — војници, приступајући, сирце
[G1702](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G3690](#)
προσφέροντες αὐτῷ,
нудећи му,
[G4374](#) [G0846](#)

A i vojnici Mu se rugahu, i pristupahu k Njemu i davahu Mu ocat,

37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν!
и говорећи, Ако си–ти — Цар — јудејски, спаси себе!
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#) [G4572](#)

i govorahu: Ako si ti car judejski pomози sam sebi.

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ οὗτος,
беше пак и натпис над њим, — ЦАР — ЈУДЕЈСКИ овај,
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3778](#)
{γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.
словима грчким и римским и јеврејским.
[G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#)

A беше над Njim i natpis napisan slovima грчким i latinskim i јеврејским: Ovo je car judejski.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων, ἐβλασφήμει αὐτόν, «λέγων», Οὐχὶ
Један пак од обешених злочинаца хулио–је–на њега, говорећи, Зар
[G1520](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2910](#) [G2557](#) [G0987](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#)
σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς!
ниси–ти — — Христос? Спаси себе и нас!
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G1473](#)

A један од обешених злочинаца huljaše na Njega govoreći: Ako si ti Hristos pomози sebi i nama.

40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ
одговоривши пак, — други укорехи га, рече, Зар–се–ни не–бојиш ти
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2008](#) [G0846](#) [G5346](#) [G3761](#) [G5399](#) [G4771](#)
τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
— Бога, јер у — истој осуди си?
[G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2917](#) [G1510](#)

A други odgovarajući ćutkaše ga i govoraše: Zar se ti ne bojiš Boga, kad si i sam osuđen tako?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
и ми доиста праведно, јер–заслугу — за–оно–што учинисмо
[G2532](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1346](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#)
ἀπολαμβάνομεν; οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
примамо; а–овај пак ништа неправо није–учинио.
[G0618](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0824](#) [G4238](#)

I mi smo još праведно осуђени; јер примамо по svojim delima kao što smo zaslužili; ali On nikakvo зло nije učinio.

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθης εἰς τὴν βασιλείαν σου!
и говорао–је Исусу, Сети–ме–се — кад дођеш у — царство твоје!
[G2532](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3403](#) [G1473](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

| I reče Isusu: Opomeni me se, Gospode, kad dođeš u carstvo svoje.

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
и рече му, Заиста ти кажем, данас са мном бићеш у —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4594](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

Παραδείσω.

Рају.

[G3857](#)

| I reče mu Isus: Zaista ti kažem: danas ćeš biti sa mnom u raj.

44 Καὶ ἦν ἡδη ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν
И беше већ око шестог часа, и тама настаде по целој —
[G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#)

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
земљи до часа деветог.

[G1093](#)

[G2193](#)

[G5610](#)

[G1766](#)

| A beše oko šestog sahata, i tama bi po svoj zemlji do sahata devetog.

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
— сунце потамне, и-раздра-се пак — завеса — храма напола.
[G3588](#) [G2246](#) [G1587](#) [G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3319](#)

| I pomrča sunce, i zaves crkveni razdre se napola.

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
и повикнувши гласом великим, — Исус рече, Оче, у руке твоје
[G2532](#) [G5455](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1519](#) [G5495](#) [G4771](#)

παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.
предајем — дух мој. Ово пак рекавши, издахну.

[G3908](#)

[G3588](#)

[G4151](#)

[G1473](#)

[G3778](#)

[G1161](#)

[G3004](#)

[G1606](#)

| I povikavši Isus glasno reče: Oče! U ruke Tvoje predajem duh svoj. I rekavši ovo izdahnu.

47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον, ἐδόξαζεν τὸν Θεόν,
видевши пак — капетан шта се-догоди, прослави — Бога,
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

λέγων, Ὡντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
говорећи, Заиста — човек овај праведан беше.

[G3004](#)

[G3689](#)

[G3588](#)

[G0444](#)

[G3778](#)

[G1342](#)

[G1510](#)

| A kad vide kapetan šta bi, stade hvaliti Boga govoreći: Zaista ovaj čovek beše pravednik.

48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
и сви — који-се-сабраше мноштва на — призор овај,
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4836](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2335](#) [G3778](#)

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη, ὑπέστρεφον.
видевши шта се-догоди, бијајући-се-у — груди, враћали-су-се.

[G2334](#)

[G3588](#)

[G1096](#)

[G5180](#)

[G3588](#)

[G4738](#)

[G5290](#)

| I sav narod koji se beše skupio da gleda ovo, kad vide šta biva, vrati se bijući se u prsi svoje.

49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες,
стајали-су пак сви — познаници његови, — издалека, и жене
[G2476](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1110](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#) [G1135](#)

αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρῶσαι ταῦτα.
које су-га-пратиле њега из — Галилеје, и-гледале ово.
[G3588](#) [G4870](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G3778](#)

| A svi Njegovi znanci stajahu izdaleka, i žene koje behu išle za Njim iz Galileje, i gledahu ovo.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς
И гле, човек именован Јосиф, саветник, који-беше и човек добар
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1010](#) [G5225](#) [G2532](#) [G0435](#) [G0018](#)

καὶ δίκαιος,
и праведан,
[G2532](#) [G1342](#)

| I gle, čovek, po imenu Josif, savetnik, čovek dobar i pravedan,

51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλή, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,
овај није био пристао-уз — одлуку и — дело њихово,
[G3778](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4784](#) [G3588](#) [G1012](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ
из Ариматеје, града — јудејског, који је-чекао — царство —
[G0575](#) [G0707](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3739](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
Божије.
[G2316](#)

| (on ne beše pristao na njihov savet i na posao) iz Arimateje grada judejskog, koji i sam čekaše carstvo Božije,

52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
овај приступивши — Пилату, затражи — тело — Исусово.
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

| on pristupivši k Pilatu zaiska telo Isusovo.

53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
и скинувши, уви га у-платно, и положи га у гроб
[G2532](#) [G2507](#) [G1794](#) [G0846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3418](#)

λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.
исклесан, у-коме још није нико никада лежао.
[G2991](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#) [G3768](#) [G2749](#)

| I skide Ga, i obavi platnom, i metnu Ga u grob isečen, u kome niko ne beše nikad metnut.

54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
и дан беше припреме, и субота свањивала.
[G2532](#) [G2250](#) [G1510](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)

| I dan beše petak, i subota osvitaše.

55 Κατακολουθήσασι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
 Πρατιλε-су пак, — жене које су-биле дошле из —
[G2628](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4905](#) [G1537](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας αὐτῶ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα
 Галилеје са-њим, и-виделе-су — гроб и како би-положено — тело
[G1056](#) [G0846](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4983](#)

αὐτοῦ.
 његово.
[G0846](#)

| A žene koje behu došle s Isusom iz Galileje, idoše za Josifom, i videše grob i kako se telo metnu.

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, Καὶ τὸ μὲν
 вративши-се пак, припремише мирисе и мирисна-уља. И у —
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G0759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#)

σάββατον ἠσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
 суботу мироваше, по — заповести.
[G4521](#) [G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)

| Vrativši se pak pripraviše mirise i miro. I u subotu dakle ostaše na miru po zakonu.